



特定非営利活動法人

神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 325

Januar 2018

NPO法人 神戸日独協会

〒651-0087

神戸市中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館 19F

TEL/FAX 078-230-8150

郵便振替 01160-9-18199

E-mail: info@jdg-kobe.org URL <http://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT KOBE

International House Kobe 19F

Goko-Dori 8-1-6 Chuo-Ku

651-0087 KOBE/JAPAN

新年ご挨拶

NPO 法人神戸日独協会会長 栢田 義一

2018年の年頭にあたり、謹んで新年のお慶びを申し上げます。平素は神戸日独協会の活動に対しまして、格段のご協力、ご指導を賜り、厚く御礼申し上げます。新しい年が会員の皆様と協会にとって素晴らしい年になることを心より祈念しております。

昨年ヨーロッパはドイツ、フランス、オーストリア、オランダなどの主要国で選挙が行われ、極右政党が台頭し不安定な政局が続いています。ドイツでは9月の総選挙後難民・社会保障などを巡り連立政権交渉が難航して、未だに新政権の枠組みが決まらず政局の不透明感が拭えない状態です。欧州連合(EU)もイギリスの離脱交渉、ユーロ圏の共通予算構想など問題が山積の状態です。今年もドイツをはじめヨーロッパの情勢から目の離せない状態が続くでしょう。

先行きが不透明で混迷が予想される国際情勢を前にして、民間の国際交流団体として時代に適応すべく協会の活動も見直すとともに、新しいことにチャレンジすることで新たな日独協会のあり方を模索し、草の根的な活動を地道に積み重ねていくことの意義を今年も再確認したいと思えます。

昨年は「神戸開港150年」、「宗教改革500年」の記念年のための特別講演会、パネル展示を開催しました。兵庫県とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州との友好関係20周年を記念してシュレースヴィヒ・ホルシュタイン日独協会と「交流協定」を締結しました。本年も引き続き今日的なグローバルな観点から地域に根差した国際交流に貢献したいと思えます。

協会の運営についても原点を大切にして、ドイツ語講座と各種文化講座や各種の催し物を提供して、「老・壮・青」の多くの会員の方々が楽しく参加できる協会を目指したいと思えます。

会員皆様のより一層のご支援とご協力を宜しくお願い申し上げます。

Neujahrsgruß

Yoshikazu Masuda

Präsident der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe

Zum Neuen Jahr 2018 möchte ich Ihnen allen meine Glückwünsche und meinen besten Dank für die vielfältige Mitarbeit und all die Ratschläge bei der Japanisch- Deutschen Gesellschaft aussprechen. Ich hoffe von Herzen, dass 2018 für alle Mitglieder ein gutes und erfolgreiches Jahr wird!

Im letzten Jahr fanden in Deutschland, Frankreich, Österreich und den Niederlanden wichtige Wahlen statt. Rechtspopulistische Parteien konnten dabei starken Zulauf verzeichnen, auf Regierungsebenen machen sich Unstabilitäten bemerkbar. In Deutschland stießen nach der Wahl im September besonders im Zusammenhang mit Flüchtlingsfragen und Fragen der Sozialversicherung die Koalitionsverhandlungen auf Schwierigkeiten, die bis heute ungelöst, für Undurchsichtigkeit in Regierungsbelangen sorgen. Auch bei der EU türmen sich die Probleme, insbesondere im Zusammenhang mit den Austrittsverhandlungen des Vereinigten Königreichs, mit Fragen des gemeinsamen Budgets für die Eurozone etc.. Somit gilt es auch dieses Jahr wieder stets, die gesellschaftspolitischen Bewegungen in Europa, in erster Linie auch in Deutschland, im Auge zu behalten.

Ohne Zweifel stehen wir vor weiteren Undurchsichtigkeiten und Verwirrungen in den internationalen Beziehungen, und so ist es nicht zuletzt auch für Bürgerinitiativen zur Förderung dieser Beziehungen unerlässlich, sich auf die jeweils neue Situation einzustellen und die Aktivitäten dieser entsprechend auszurichten. Neue Versuche und Ideen sind gefragt, es ist notwendig, sich die Wichtigkeit von Aktivitäten an der Basis erneut ins Bewusstsein zu rufen, auch wenn große Fortschritte mitunter nicht sogleich sichtbar werden,

Im letzten Jahr gab es zwei Jubiläen zu feiern, nämlich „150 Jahre Öffnung des Hafens Hyogo“ und „500 Jahre Reformation“. Die JDG Kobe widmete sich diesen mit der Veranstaltung von Sondervorträgen und einer Posterausstellung. Außerdem kam es zum 20 jährigen Jubiläum der Freundschaftsverträge zwischen der Präfektur Hyogo und dem Bundesland Schleswig-Holstein zum Abschluss eines Kooperationsabkommens zwischen der DJG Schleswig-Holstein und unserer Gesellschaft.

So möchten wir uns auch im neuen Jahr wieder um einen zeitgemäßen, gleichsam unter globalen Gesichtspunkten wie in der lokalen Bevölkerung verwurzelten internationalen Austausch bemühen. Auch in diesem Jahr wollen wir uns auf unsere ursprünglichen Aufgaben neu besinnen und mit unseren Kursen und Veranstaltungen versuchen, alle Altersgruppen gleichermaßen anzusprechen und somit allen Mitgliedern eine interessante, freudige Teilnahme zu ermöglichen. Dafür möchte ich Sie hiermit herzlichst um vermehrte geneigte Mitarbeit und Unterstützung bitten.

2017年度第Ⅳ期開講

1月10日(水)からドイツ語講座・ドイツ文化教室の2017年度第Ⅳ期が開講しました。

講座内容につきましては、先月会報に同封しました講座パンフレットをご覧ください。事務局へお問い合わせください。奮ってご参加ください。

会員によるコンサート開催

～チケット事前予約開始～

2017年12月10日のクリスマス祝賀会で演奏したケーラー総領事(チェロ)が再び登場します。ソロ、連弾、三重奏と様々な演奏をワインなどを片手に楽しみください。チケットの事前ご予約をお願いいたします。

日時:2018年2月25日(日)16時開演(開場:15:45)

会場:音楽ホール&ギャラリー里夢 SATOM

(神戸市灘区曾和町1-4-2-B1、阪急六甲駅下車2番出口 徒歩6分)

会費(飲物付):会員及び会員のお連れ様(何人でも)1000円、非会員1500円

プログラム(一部):ピアノソロ シューマン作曲 パピヨン

ピアノ連弾 モーツァルト作曲 トルコ行進曲(編曲)

ピアノ三重奏 シューベルト作曲 トリオ

チケット予約:2018年2月23日(金)午後5時までに事務局にご連絡ください。

会費はコンサート当日、会場でお支払いください。

Tel/Fax 078-230-8150、E-mail:info@jdg-kobe.org

神戸日独協会 ドイツワインの会

シリーズ最終回/第8回

「ラベルデザイン今と昔～エチケットから解るドイツワインの情報」

Finalrunde/Nr.8 Weinetikett Design Heute und Einst

第8回目はシリーズ最終回。テーマは「ラベルデザイン今と昔」です。ワインのラベル「エチケット」からどんなことが読み取れるでしょうか?講師の松田氏(株式会社ドイツ商事社長)のお話を聞きながら、実際に見て・飲んで、学びましょう。「エチケット」を読み解いてワインをもっと楽しく!

日時:2018年1月28日(日) 14:00-16:00

場所:神戸日独協会会議室

定員:24名(先着) ※定員を超えた場合はキャンセル待ち

費用:会員1,800円一般2,000円 締め切り日以後にキャンセルされた場合後日料金を請求いたします。

申込:2018年1月24日(水曜日)まで Tel: 078-230-8150 E-mail:info@jdg-kobe.org

ドイツ語談話室

第169回ドイツ語談話室

日 時： 2017年12月16日(土) 14時—16時

場 所： 神戸日協会 会議室

テーマ： クリスマスと正月の食べ物

今回の司会は川見正之氏が担当され、生協のお正月料理・クリスマス料理の広告チラシを示され、本日のテーマの食べ物がすべて載っていると述べられた。伝統的なおせち料理の品々にはそれぞれ謂れがあることも話され、自身は日本酒に合うゴマメが好きなことも話された。

次に出席者が各自の好みの食べ物について話した。以下その一部を紹介する。

—クリスマスの食べ物としてはグリューワインやシュトーレン、正月の食べ物としては、お屠蘇、おせち料理、雑煮、カズノコ、を挙げる。

—正月2日と3日は、箱根駅伝をテレビで見ながら、おせち料理・お屠蘇・お雑煮を楽しむのが恒例の行事である。

—クリスマスには、レープクーヘン、ペッパークーヘン、シュトゥルーデルなどの菓子を作る。クリスマス料理は何といっても大きなガチョウの丸焼き、たくさんの詰め物を入れてオーブンで時間をかけてじっくり焼く。

—クリスマスには贈り物を選ぶのに気を遣って疲れる。お正月料理は、温かい物を出したいのでその準備にも結構忙しい。

—正月には、親・子・孫と一族が30名以上集うので料理も大変である。お正月用の鯛は毎年明石の魚棚に買い出しに行き、選んでくるのが恒例。

—正月には丹波の黒豆を煮る。色よく仕上げるため釘も入れて、時間をかけて焚き上げる。黒豆は、「まめに働く」事を意味している。

—正月に向けておせち料理の準備をする。定番は、たたきごぼう、田作り、紅白なます、栗きんとん、黒豆、など。黒豆は圧力釜を使うと時間が短縮できる。

—フランクフルトに滞在した時、クリスマス前までは町じゅう市で賑わっていたが、イブの日は町の中いたる所が静寂で、ドイツでクリスマスは家庭で祝う祝日であることを実感した。

—お正月の雑煮の違いについて、明石に住んで焼きアナゴの入った美味しい雑煮に感激した。地方によって雑煮の中身が色々と違うのが面白い。

—特にクリスマスに限らないが、鶏肉料理が簡単に作れて美味しい。もも肉を塩・胡椒してソテーし、別途作った粒マスタードソースやバジルソースでいただく。白ワインにとっても良く合う。

最後に皆さんでクリスマスソングを合唱して、本年のドイツ語談話室を締め括った。

今後のドイツ語談話の予定

第170回 2018年1月20日(土) 14-16時 テーマ：ドイツの新しい政府と政党連合

第171回 2018年2月17日(土) 14-16時 テーマ：年金制度 日独の比較

Deutsche Gesprächsrunde

Protokoll der 169. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit Samstag 16. Dezember 2017, 14 bis 16 Uhr

Thema Essen an Weihnachten und Neujahr

Dieses Mal hatte Herr Masayuki Kawami die Gesprächsleitung und zeigte allen Teilnehmern eine Reklame von Coop, wo verschiedene Weihnachtsgerichte und Neujahrsgerichte erschienen sind. Er erwähnte, dass jedes Gericht von „Osechi“ einen Grund zur Auswahl als Neujahrsgericht hat. Er mag vor allem „Gomame“ (gedörrte junge Sardinen), was sehr gut zu Sake passt. Bei der Gesprächsrunde kam es unter anderem zu folgenden Wortmeldungen.

-Ein Teilnehmer mag Glühwein und Stollen für Weihnachten und „Otosō“ (gewürzter Sake), „Osechi“ Gerichte, „Zōni“(Reiskuchensuppe), und „Kazunoko“ (Heringsrogen) für Neujahr.

-Ein anderer Teilnehmer sieht am 2. und 3. Januar die Fernsehübertragung vom „Hakone Stafellauf“ und genießt dabei Osechi Gerichte, Sake und Ozōni .

-Eine Teilnehmerin bäckt Lebkuchen, Pfefferkuchen und Strudel für Weihnachten. Das Hauptgericht für Weihnachten zu Hause ist gebratene Ente. Sie bereitet eine Große Ente mit verschiedenen Füllungen vor und brät sie im Ofen.

-Für eine andere Teilnehmerin ist es ein Kaufstress die Weihnachtsgeschenke zu wählen. Sie möchte für Neujahr warme Speisen vorbereiten und deshalb ist sie in den Neujahrstagen ziemlich beschäftigt.

-Die ganze Familie eines anderen Teilnehmers (Eltern, Kinder und Enkelkinder, insgesamt mehr als 30) versammelt sich zum Neujahrstag in seinem Haus. Die Vorbereitung der Neujahrsgerichte ist also eine Sache. Er kauft frische „Tai“ (Meerbrasse) im Fischmarkt (Uodana) in Akashi jedes Jahr.

-Ein noch anderer Teilnehmer kocht „Kuromame“ (schwarze Sojabohnen) aus dem Tanba Gebiet. Um die schöne schwarze Farbe zu erhalten gibt er Nägel dazu und kocht die Bohnen langsam Stunden lang. „Mame“ bedeutet hier „ fleißig und rastlos arbeiten“.

-Eine andere Teilnehmerin kocht verschiedene Neujahrsgerichte, „Tataki Gobo“, (gehämmerte Kletten mit Sesam), „Tazukuri“ (kandierte Sardinen), „Kouhaku Namasu“ (Rot-weißer Salat), „Kurikinton“ (Kastanien in gesüßtem Püree von Süßkartoffeln), „Kuromame“, usw. Sie kocht „Kuromame“ im Schnellkochtopf um die Kochzeit zu verkürzen.

-Eine noch andere Teilnehmerin erlebte in Frankfurt, dass Weihnachten in Deutschland ein Fest ist was man zuhause feiert. Vor Weihnachten war die ganze Stadt mit den Weihnachtsmärkten sehr lebhaft, aber an Weihnachten war die Stadt ganz ruhig.

-Eine Teilnehmerin findet in Akashi eine andere Art von Neujahrsgerichts als in ihrer Heimat. In Akashi gibt man „Yakianago“ (gebratener Meeraal) in „Ozouni“ und diese Ozouni schmeckt sehr lecker !

-Ein Teilnehmer mag Hühnerfleischgerichte sehr, weil sie einfach vorzubereiten sind und trotzdem lecker sind. Er brät Hühnerfleisch einfach mit ein bisschen Salz und Pfeffer, dann serviert er es mit Senf- oder Basilikumsoße. Dieses Gericht passt am besten zu Weißwein.

Am Ende sangen wir Weihnachtslieder zusammen und die Gesprächsrunde wurde abgeschlossen.

Nächste Treffen

Samstag 20. Januar 2018, 14 bis 16 Uhr Thema Die neue deutsche Koalitionsregierung

Samstag 17. Februar 2018, 14 bis 16 Uhr Thema Rentensystem in Japan-Deutschland

シリーズ 「ドイツ、わが愛」

第9回 ドイツとのかかわり

法人会員オスモ&エーデル株式会社取締役会長 松下 忠義

私が初めてドイツを訪問したのは1972年でした。きっかけはその年に輸入を始めたドイツ最大の木工機械メーカー ヴァイニツヒ社の木工機械(モルダー)の研修のためでした。滞在したのは5月中旬から6月中旬にかけて約3週間ドイツのベストシーズンでした。若いグリーン、花々に満ち溢れ、青空の下に広がる小高い丘とバレー(谷)、なんてドイツは美しい国なのかと驚きと魅力を感じました。

その後45年間にわたる長いドイツとのかかわりを通して私自身多く学ぶことができました。中でも感じることは、ドイツ人は衣食住のうちで住に対して非常に強い思いを持っていることです。ドイツ語に「ゲミュートリッヒ」と云う言葉があります。それは”居心地の良い、快適である、ホッとする”という意味だそうです。広いリビング、高い天井、大きい窓から降り注ぐ太陽の光、ゆったりとしたホッとする快適空間。ドイツ人は機能的でありながらゆとりのある住まいを求めます。

ドイツ人の持つ品質に対する厳しい価値観、そして非常に強い自己責任 私にとってドイツとの出会いは良い意味での運命を感じます。これからもドイツとのかかわりを大切にしていきたいと思っています。

リレーエッセイ 「ドイツ語学習上達法」

第6回 ドイツ語学習遍歴(2)

会長 柘田 義一

1970年東京外国語大学ドイツ語学科に入学。学生紛争のために東京大学と東京教育大学(現筑波大学)が入試を取りやめ、入学後も半年以上授業が行われなかった時代です。ドイツ語で受験したため専門科目は2年次に編入されましたが、2年間は授業に出た覚えはほとんどなく、学生運動と高校時代の恩師に頼まれたドイツ語の家庭教師に明け暮れていました。学生運動が収束に向かうと、それまでの反動かドイツ語学に興味を覚え、ドイツ語学の各種の概論や特別研究の授業はほぼ皆勤。その後のドイツ語学者としての素地形成となった2つのことがあります。一つは藤田五郎先生の演習での Duden Grammatik 講読。1000頁近くにも及ぶ文法書を解説のみならず例文・注を含めすべて読破する授業でした。学部だけでは読み終わることが出来なかったために、先生の退官後も週一回お出でいただき修士課程で読破することが出来ました。ドイツ語の規範である Duden の Grammatik を読破したことは大きな自信となり、その後 Schulz-Griesbach の文法書も個人で読破し、その後のドイツ語学の研究生生活での Hermann Paul の Deutsche Grammatik (5巻)、Otto Behaghel の Deutsche Syntax (4巻)を自在に活用する素地を身付けることが出来ました。高校時代は橋本文夫著「詳解ドイツ大文法」と桜井和市政「ドイツ広文典」を座右の書として繰り返し読んでいましたが、基本となる文法書を読破することをお勧めします。奈良文夫先生の演習では岩波全書・岩波新書の範となった Sammlung Göschen と Sammlung Metzler のドイツ語学関係の書を次々と読破しました。もう一つの出会いは中世高地ドイツ語 Mittelhochdeutsch(中高ドイツ語 MHD)でした。ドイツ語は既習言語でしたので、この中高ドイツ語との出会いが新鮮なものでした。中高ドイツ語を学習するにつれて、fahren が er fährt に、haben が du hast となることなどこれまで例外として理解してきたことのすべてが氷解し、ドイツ語文法の面白みにのめり込むようになりました。中高ドイツ語を学ぶと現代のドイツ語の構造がよりよく理解できますので、中高ドイツ語の学習をお勧めします。

ドイツ語学に興味のある方には相良守峯著「ドイツ語学概論」、田中康一著「ドイツ文法通論」や関口存男の各種著作がお勧めです。手塚富雄・国松孝二編「ドイツ語学文庫 Sammlung Lebendiges Deutsch」(全13巻)は動詞など各品詞の詳述をはじめ「単語の知識」「格の問題」「文の構造」「作文」等中・上級者向けのもので、Duden の各巻とともに現在も活用していますが、絶版となっているのは残念です。これに準ずるものとして関西のドイツ語学者による浜崎・乙政・野入編「ドイツ語文法シリーズ」(全10巻)が現在入手可能な中・上級者向けのものでしょう。私も第8巻「発音・綴字」を担当しました。当初担当予定の野入逸彦先生が病気になられたのでピンチヒッターとして担当しました。音声学は専門外でしたが、大学時代に音声学概論、実験音声学、音声生理学、比較音声学、ドイツ語音声学等々多くの音声学の講義を受けていましたので、何とか責任を果たすことが出来ました。現在文学部や外国語学部で音声学の開講が減っているのは残念なことです。外国語習得のバックグラウンドとしてその言語の音声とその言語の歴史に関する知識は不可欠な事でしょう。

実行委員として神戸日独協会の活動に参加しませんか

神戸日独協会の主要な年間の活動は総会及び理事会によって決定されますが、日頃の活動は実行委員及び会員によって行われています。実行委員は定款上の役職ではなく、会員のボランティアによるものです。毎月第3日曜日に実行委員会を開催し、会員の方々が希望するあるいは実行委員のアイデアによる催し物を企画し、準備し、実行しています。神戸日独協会は会員の皆様の積極的なご支援を必要としています。

次回の実行委員会は1月21日(日)15時より協会会議室にて開催しますので、奮ってご参加ください。

事務室からのお知らせ

会報発送ボランティア募集

会報の発送を手伝ってくださる方を募集しております。次回の発送予定日は2月8日(木)です。お手伝いいただける方は、事前に事務室へご連絡(TEL/FAX 078-230-8150)の上、12時半頃事務室にお越しください。

これからの神戸日独協会の催し

日時	催し	会場	申込〆切 など
1月13日(土) 18:00~	関西地区日独協会 合同新年会	アサヒスーパードライ 梅田	1月9日まで
1月20日(土) 14:00~	第169回 ドイツ語談話室	神戸日独協会 会議室	当日参加可
1月28日(日) 14:00~	ドイツワインの会第8回 「ラベルデザイン今と昔」	神戸日独協会 会議室	1月24日まで
2月25日(日) 16:00~	会員によるコンサート	音楽ホール&ギャラリー 里夢 SATOM	2月23日まで